



VYTAUTO DIDŽIOJO
UNIVERSITETAS
MCH 111

AGREEMENT OF COOPERATION

23rd of August, 2016 No. 2016/2017-MCU-01
Kaunas

Vytautas Magnus University (hereinafter referred to as VMU), situated in K. Donelaičio st. 58, 44248 Kaunas, Lithuania, registered under registry number 111950396 in the Register of Legal Entities, represented by Rector Prof. Juozas Augutis, acting in accordance with the Statute of Vytautas Magnus University ratified under the decree of the Seimas of the Republic of Lithuania on 28 June 2012,

and **National Mining University** (hereinafter referred to as NMU), situated in Dmytra Yavornytskoho Av., 19, Dnipro, 49005, Ukraine, registered under registry number 02070743, represented by Rector Prof. Gennadiy Pivnyak,

hereinafter collectively referred to as **the Parties**, have entered into this agreement of cooperation (hereinafter referred to as the Agreement).

I. OBJECT OF COOPERATION

1. The Parties hereby agree to cooperate implementing Bachelor studies in the programmes: "World Politics and Economy" (612L20009) at VMU and "World Politics and Economy" at NMU (hereinafter referred to as the Programmes).
2. On completion of their studies students shall receive Bachelor diploma in Economics from NMU and diploma in Political Science and Economics from VMU.
3. The Programmes are full-time studies of 240 (ECTS) credits.

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

2016 m. rugpjūčio 23 d. Nr. 2016/2017-MCU-01
Kaunas

Vytauto Didžiojo universitetas (toliau – VDU), buveinės adresas K. Donelaičio g. 58, 44248 Kaunas, įmonės kodas 111950396, atstovaujamas rektoriaus Juozo Augučio, veikiančio pagal VDU Statutą, patvirtintą 2012 m. birželio 28d. Lietuvos Respublikos Seimo nutarimu,

ir **Nacionalinis kalnakasybos universitetas** (toliau – NKU), įkurtas Dmytra Yavornytskoho pr., 19, Dnipras, 49005, Ukraina, registracijos numeris 02070743, atstovaujamas Rektoriaus Prof. Gennadiy Pivnyak,

toliau kartu vadinami **Šalimis**, sudarė šią bendradarbiavimo sutartį (toliau – Sutartis):

I. SUTARTIES DALYKAS

1. Šia Sutartimi Šalys susitaria bendradarbiauti vykdant pirmosios pakopos studijų programas: VDU „Pasaulio politika ir ekonomika“ (612L20009) ir NKU studijų programą „Pasaulio politikos ir ekonomikos studijos“ (toliau – Programos).
2. Baigusiems studijas studentams NKU suteikia ekonomikos bakalauro diplomą, VDU suteikia politikos mokslų ir ekonomikos mokslų bakalauro diplomą.
3. Programos įgyvendinamos nuolatinių studijų forma, kurių apimtis 240 kreditų (ECTS).

4. NMU commits itself to providing opportunities for their students to receive Bachelor diploma in Political Science and Economics from VMU if Articles 9-14 of this Agreement are implemented.

II. GENERAL PROVISIONS

5. This Agreement is important in developing cooperation between VMU and NMU in all activities of major significance to the Parties.
6. The aim of the cooperation is to prepare highly qualified professionals in political science and economics who would be capable to analyse, assess and publically present social, economic and political processes.
7. Aiming at the recruitment of the most qualified academic staff and the implementation of high quality education, the Parties agree to facilitate academic mobility of lecturers and students as well as foster the exchange of researchers.

III. COMMITMENTS OF THE PARTIES

8. The Parties shall commit themselves:
- 8.1. To ensuring quality of studies according to the internal study quality assurance procedures;
- 8.2. To ensuring the quality of the organization of the study process of the Programmes in planned volumes;
- 8.3. To ensuring the quality of the management of study process: scheduling of student activities, management of documentation of students and lecturers, helping students and lecturers in processing immigration documents, timely allocation of housing and spaces for activities, provision of literature, provision of teaching elements and all necessary actions in order to ensure continuous learning process;
- 8.4. To enabling students to do internships in international, non-governmental, state institutions and elsewhere as well as to

4. NKU įsipareigoja sukurti sąlygas savo studentams gauti VDU politikos mokslų ir ekonomikos bakalauro diplomą, jeigu yra įgyvendinami šios sutarties 9-14 punktai.

II. BENDROSIOS NUOSTATOS

5. Sutartis yra svarbi, plėtojant VDU ir NKU bendradarbiavimą Šalims aktualiose veiklos srityse.
6. Bendradarbiavimo tikslas – rengti aukštos kvalifikacijos politikos ir ekonomikos mokslų profesionalus, gebančius kompetentingai analizuoti, vertinti bei viešai pristatyti socialinius, ekonominius ir politinius procesus.
7. Siekiant sutelkti aukščiausios kvalifikacijos akademinį personalą ir vykdyti aukštos kokybės studijas, Šalys susitaria sudaryti sąlygas dėstytojų ir studentų akademiniam mobilumui, moksliniams tyrimams vykdyti.

III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

8. Šalys įsipareigoja:
- 8.1. užtikrinti studijų kokybę pagal Šalių patvirtintas vidinės studijų kokybės užtikrinimo tvarkas;
- 8.2. užtikrinti kokybišką studijų proceso organizavimą Programoje numatoma apimtimi;
- 8.3. užtikrinti kokybišką studijų proceso administravimą: užsiėmimų tvarkaraščių sudarymą bei jų patvirtinimą, studentų ir dėstytojų veiklos dokumentacijos tvarkymą, pagalbą studentams ir dėstytojams tvarkant migracijos dokumentus, savalaikį patalpų skyrimą, aprūpinimą literatūra, mokymo priemonėmis ir kitų būtinų veiksmų atlikimą siekiant nenutrūkstamai organizuoti mokymosi procesą;
- 8.4. sudaryti sąlygas studentams atlikti praktiką tarptautinėse, nevyriausybinėse organizacijose, valstybės institucijose ir

<p>participate in student exchange and other programmes;</p> <p>8.5. To enabling academic personnel to carry out joint research;</p> <p>8.6. To notifying in time the other Party of any circumstances which impede the fulfilment of the Agreement.</p> <p>9. NMU commits itself to signing an agreement with the student before the second year of his/ her studies, on the basis of which the student would be sent to study at VMU.</p> <p>10. VMU commits itself to accepting the student of NMU, on the basis of Article 9 of this Agreement, as a full-time student of the Programme indicated in Article 1 of this Agreement, noting that the student remains enrolled in NMU and this is agreed in a tripartite agreement between VMU, NMU and the student.</p> <p>11. NMU commits itself to paying the tuition fee to VMU for every student for the period when the student will be factually studying at VMU. The tuition fee shall be set in this Agreement and shall be paid not later than 10 working days after the beginning of every semester.</p> <p>12. The Parties agree that in order to receive the VMU diploma the student of NMU will have to study at VMU the third, the fourth, the fifth and the sixth semesters. In order to receive the VMU diploma the student will have to defend his/her Bachelor thesis at VMU and at NMU which will be evaluated by a joint commission composed of faculty members of VMU and NMU.</p> <p>13. NMU commits itself to inscribing all courses and evaluations that the student has received during his/her studies at VMU provided that the student has performed all provisions of this Agreement.</p> <p>14. VMU commits itself to providing students with opportunities to participate in ERASMUS and other exchange programmes if the student is accepted to VMU according to this Agreement.</p>	<p>kitur, dalyvauti studentų mainų ir kt. programose;</p> <p>8.5. sudaryti sąlygas akademiniam personalui vykdyti bendrus mokslinius tyrimus;</p> <p>8.6. laiku informuoti kitą Šalį apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti Sutarties;</p> <p>9. NKU įsipareigoja prieš antrus studijų metus pasirašyti su atitinkamu studentu susitarimą, kurio pagrindu studentas būtų siunčiamas studijuoti į VDU;</p> <p>10. VDU įsipareigoja šios Sutarties 9 punkte aptartu atveju priimti NKU studentą, kaip pilnateisį šios Sutarties 1 punkte nurodytos studijų programos studentą, pažymint, jog studentas išlieka kaip studijuojantis NKU ir įtvirtinant tai trišaliame susitarime tarp NKU, VDU ir kiekvieno studento;</p> <p>11. NKU įsipareigoja VDU mokėti šioje Sutartyje nurodytą mokestį už studijas už kiekvieną studentą už laikotarpį, per kurį atitinkamas studentas faktiškai studijuos VDU. Studijų mokestis sumokamas per 10 darbo dienų nuo semestro pradžios;</p> <p>12. Šalys susitaria, jog tam, jog NKU studentas gautų VDU diplomą, atitinkamas NKU studentas privalės studijuoti VDU trečią, ketvirtą, penktą ir šeštą semestrus. Be to, NKU studentas, norintis gauti VDU diplomą, privalės apginti bakalauro baigiamąjį darbą VDU ir NKU, kurį įvertins jungtinė komisija, sudaryta iš VDU ir NKU fakultetų narių;</p> <p>13. NKU įsipareigoja, jog studentui, kuris įvykdys šios Sutarties punktus, įskaitys studijų dalykus bei jų įvertinimus, kuriuos atitinkamas studentas gavo studijuodamas VDU.</p> <p>14. VDU įsipareigoja, jog studentams, kurie studijuos pagal šioje Sutartyje nustatytą tvarką, suteiks galimybę visą studijų laikotarpį dalyvauti ERASMUS ir kitose mainų programose, kaip VDU studentui.</p>
--	--

IV. FINANCIAL COMMITMENTS

15. NMU commits itself to paying the tuition fee to VMU for students who study at VMU. The tuition fee is equal to the tuition fee for the European Union students studying at VMU from the first year of studies.
16. VMU and NMU lecturers who will teach at VMU or NMU and coordinate students' research papers, thesis or internships, shall be remunerated for the factually performed working hours by the institutions according to the coefficients stipulated therein on the basis of a separate agreement between the lecturer and the institution.

V. FINAL PROVISIONS

17. The Agreement is under the jurisdiction of the Republic of Lithuania and all explanations of the Agreement are based on the law of the Republic of Lithuania.
18. The Agreement is a long-term cooperation agreement. The Agreement comes into force from the day of its signing for an indefinite duration.
19. The Agreement may be terminated by either Party with a notice issued to the other Party no less than 90 days prior to the termination.
20. If any provision of this Agreement becomes or is declared totally or partially invalid, it does not affect the validity of all other provisions of the Agreement.
21. All amendments, supplements and annexes to this Agreement are only valid in a written form and approved by the signatures of the duly authorized representative of both Parties.
22. All the disagreements and disputes between the Parties arising from this Agreement shall be resolved in good faith by both Parties. If the Parties are unable to resolve disagreements and disputes arising from this Agreement, or related to it, they shall be

IV. FINANSINĖS SĄLYGOS

15. Studijų mokestis už studentą, kurį NKU įsipareigoja mokėti VDU už studijų laikotarpį, per kurį atitinkamas studentas faktiškai studijuos VDU, yra lygus studijų mokesčiui, kurį moka Europos sąjungos piliečiai, studijuojantys VDU nuo pirmųjų studijų metų.
16. VDU ar NKU dėstytojams, kurie faktiškai dėstys EHU ar VDU ir koordinuos studentus rašto darbų ar praktikos klausimais, institucijos įsipareigoja apmokėti pagal faktiškai išdirbtas valandas pagal tos įstaigos koeficientus, apiforminant tai atskiru susitarimu tarp įstaigos ir dėstytojo.

V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

17. Šiai Sutartčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
18. Ši Sutartis yra ilgalaikio bendradarbiavimo. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja neterminuotai.
19. Sutartis gali būti nutraukta bet kurios Šalies pranešimu, įspėjus apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 90 dienų.
20. Jei bet kuri šios Sutartties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutartties nuostatų galiojimui.
21. Visi Sutartties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jei yra sudaryti raštu ir patvirtinti abiejų Šalių tinkamai įgaliotų atstovų parašais.
22. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutartties, sprendžiami geranoriškomis abiejų Šalių pastangomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutartties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.
23. Visi pranešimai ir sutikimai, kuriuos Šalis

<p>settled in the Court of the Republic of Lithuania.</p> <p>23. All notices and consents that the Parties can provide according to the Agreement, shall come into force if they are personally delivered to the other Party and the Party provides confirmation of its delivery or it is delivered via the registered mail, e-mail or fax specified in the Agreement.</p> <p>24. If the address or any other contact details of one Party have changed, the Party has to notify the other Party of this change no later than 3 days in advance. Should the former Party fail to notify the latter Party in time, the former Party has no right to have complaints if the latter Party took actions based on the latest information it had and these actions object to the Agreement or if the former Party has not received information sent according to the contact details the latter Party had.</p> <p>25. The Agreement is concluded in two copies of equal legal validity conferred to each Party.</p> <p>26. SIGNATURES OF THE PARTIES</p>	<p>gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, elektroniniu paštu ar faksu Sutartyje nurodytais adresais ir fakso numeriais.</p> <p>24. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas. Laiku nepranešus, Šalis neturi teisės teikti pretenzijos, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.</p> <p>25. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai.</p> <p>26. PASIRAŠANČIOS ŠALYS</p>
--	--

NMU / NKU:

National Mining University

Registration Code 02070743
 Dmytra Yavornytskoho Av., 19, 49005 Dnipro
 Telephone: +380567447339; fax:
 +380567447339
 E-mail: rector@nmu.org.ua
 A.s. 31252272211820
 Bank GUDKSU

Rector

Gennadiy G. Pivnyak



VMU / VDU:

Vytautas Magnus University

Registration Code 111950396
 K. Donelaičio st. 58, 44248 Kaunas
 Telephone: +370637222739; fax:
 +37037203858
 E-mail: info@vdu.lt
 A.s. LT047044060002848625
 AB SEB bankas

Rector

Juozas Augutis

